Porównanie tłumaczeń Filipian 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają was wszyscy święci najbardziej zaś ci z Cezara domu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawiają was wszyscy święci, zwłaszcza zaś ci z domu cesarza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawiają was wszyscy święci\*, najbardziej zaś (ci) z Cezara\*\* domu. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają was wszyscy święci najbardziej zaś (ci) z Cezara domu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swoje pozdrowienia przekazują też wszyscy święci, szczególnie ci z domu cesarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawiają was wszyscy święci, szczególnie zaś ci z domu cesarskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawiają was wszyscy święci; ale osobliwie, którzy są z cesarskiego domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawiają was bracia, którzy są ze mną. Pozdrawiają was wszyscy święci, a zwłaszcza, którzy są z Cesarskiego domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawiają was wszyscy święci, zwłaszcza ci z domu cezara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawiają was wszyscy święci, zwłaszcza zaś ci z domu cesarskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawiają was bracia, którzy są ze mną. Pozdrawiają was wszyscy święci, szczególnie zaś ci z domu cesarskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawiają was wszyscy święci, a zwłaszcza ci, którzy pochodzą z dworu cesarskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawiają was wszyscy święci, a szczególnie ci z domu Cezara.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrawiają was także wszyscy wierzący, szczególnie ci, którzy pełnią służbę na dworze cesarskim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawiają was wszyscy święci, zwłaszcza ci z domu Cezara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітають вас усі святі, особливо ті, що з кесаревого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawiają was wszyscy święci; ale najbardziej ci z domu cezara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cały lud Boży śle pozdrowienia, zwłaszcza zaś ci z domu cesarskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesyłają wam pozdrowienia wszyscy święci, a zwłaszcza ci z domu Cezara. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Swoje pozdrowienia przesyłają również inni święci, szczególnie ci, którzy pracują na dworze cezara. |

1. 1) <x>570 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przydomek cesarza Rzymu. [↑](#footnote-ref-4)